Turkish Studies
Language / Literature
Volume 13/20, Summer 2018, p. 721-750
DOI Number: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.13915
ISSN: 1308-2140, ANKARA-TURKEY

Research Article / Araştırma Makalesi

Article Info/Makale Bilgisi
Received/Geliş: Temmuz 2018 **Accepted/Kabul:** Eylül 2018
Referees/Hakemler: Prof. Dr. Emine İNANIR - Prof. Dr. Makbule SABZİYEVA - Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer DENİSSOVA - Dr. Yasemin GÜRSOY

This article was checked by iThenticate.

КОНЦЕПТ «УМ»: СРЕДСТВА ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ В ТУРЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА ПРИМЕРЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК)

*Kevser TETİK**

РЕЗЮМЕ

Предметом исследования являются пословицы как словесные изречения, отражающие национальный характер, сложившуюся на протяжении веков картину мира и культуру народа. Связи между русским и турецким народами формировались в течение столетий, поэтому между турецкими и русскими пословицами отмечаются сходные черты. Одним из центральных образов, выраженных в турецких и русских пословицах, является *ум*. Ум символизирует интеллект, силу, значимость, природный дар человека, которые играют важную роль в организации общественного порядка, отношениях между людьми, достижении успеха. В статье представлен сопоставительный лингвокультурологический анализ турецких и русских пословиц, в которых выражается концепт «ум». В процессе анализа выявлено смысловое наполнение турецких и русских пословиц, их различия, обусловленные культурной спецификой обоих народов. Акцент делается не только на сходствах и различиях языковой семантики анализируемых пословиц, но и на выраженных в них культурных смыслах. Исследование может стать полезным для пополнения словарного запаса студентов, источником ознакомления с турецкой и русской культурой в процессе преподавания русского языка для тюркоязычных студентов, турецкого языка для русскоязычных студентов. Оно может служить дополнительным источником для сопоставительных исследований в области турецкого и русского языка, культуры. Целью статьи также является ознакомление более широкой аудитории читателей, исследователей с турецким языком и турецкой культурой. При этом было принято во внимание наличие слишком малочисленных

* Arş. Gör. Dr., Anadolu Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Rus Dili ve Edebiyatı Birimi, El-mek: kevser.tetik@mail.ru

исследований по сопоставительному анализу русских и турецких пословиц, поэтому можно констатировать, что статья открывает перспективы для исследований в этой области.

Ключевые слова: лингвокультурология, турецкие и русские пословицы, концепт ума, сравнительная лингвистика.

ATASÖZLERİNİN KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ ÖRNEĞİNDE AKIL KONSEPTİNİN TÜRK VE RUS DİLİ DÜNYA GÖRÜŞÜNDEKİ İFADE ŞEKİLLERİ

ÖZET

Atasözleri bir toplumun ulusal karakterini, yüzyıllar boyunca şekillenmiş olan dünya görüşünü ve kültürünü yansıtan söz öbekleridir. Yüzyıllardır sürekli iletişim içerisinde olan Türk ve Rus halklarının atasözlerinde büyük oranda benzerlik görülür. Türk ve Rus atasözlerinde en çok değinilen konulardan biri *akıldır*. Akıl, güç, değer, Allah vergisi bir özellik, iletişim ve toplumsal düzeni sağlamanın ve başarılı olmanın önemli bir aracı olarak karşımıza çıkar. Söz konusu makalede Türk ve Rus dillerindeki akıl ile ilgili atasözleri orijinal kaynaklardan alınarak karşılaştırmalı olarak analiz edilmiştir. Analiz sırasında özellikle atasözlerinin başlıca anlamlarına ve anlam farklılıklarına yer verilmiştir. Bu sebeple makalede akıl ile ilgili atasözleri dil, kültür bağlamında ele alınmış ve çalışmada sadece diller arasındaki değil, aynı zamanda kültürler arasındaki benzerlikler ve farklılıklar da gözler önüne serilmiştir. Bu çalışma, Türk öğrencilere Rus dilinin, Rus öğrencilere ise Türk dilinin öğretilmesinde, kelime hazinelerinin geliştirilmesinde, Türk ve Rus kültürünün tanıtılmasında, aynı zamanda Türk ve Rus kültürdilbilim araştırmalarında yardımcı bir kaynak olma özelliği taşımaktadır. Çalışmanın Rus dilinde yazılması, Türk dilini ve Türk kültürünü daha büyük kitlelere tanıtma amacını gütmektedir. Daha önce yazılmış Türk ve Rus atasözlerinin karşılaştırıldığı makalelere son derece nadir rastlanması bu alandaki boşluğa dikkat çekmektedir. Bu yönden söz konusu çalışma, yeni çalışmaların önünü açmakta ve araştırmacıların çalışmalarına yön verecek bir kaynak olma niteliği taşımaktadır.

Anahtar Kelimeler: Kültürdilbilim, Türk ve Rus atasözleri, akıl konsepti, karşılaştırmalı dilbilim.

THE EXPRESSION FORMS OF THE INTELLIGENCE CONCEPT IN TURKISH AND RUSSIAN LANGUAGE WORLDVIEW IN THE COMPARATIVE ANALYSIS OF PROVERBS

ABSTRACT

Proverbs are groups of words that reflect the national character of a society, the worldview that has been shaped for centuries, as well as culture. It has been found that proverbs of the Turkish and Russian

people, who have been in constant communication for centuries, demonstrate many similarities between each other. One of the topics that is often referred to in Turkish and Russian proverbs is *intelligence.* Intelligence is manifested as power, value, natural ability that plays an important role in establishing social order, communication and achieving success. In this article, we perform a comparative analysis of original Turkish and Russian proverbs related to intelligence. The analysis focuses on the meaning and differences in meaning. For this reason, proverbs related to intelligence were handled in terms of language and culture; the study demonstrates similarities and differences not only between languages, but also between cultures. This study concentrates on vocabulary development, introduction to Turkish and Russian cultures in the process of teaching Russian language to Turkish students and Turkish language to Russian students, and at the same time, it serves as a supplementary resource for Turkish and Russian cultural and linguistic researchers. By writing of this work in Russian language, the aim was to introduce Turkish language and Turkish culture to bigger masses. In addition, the rarity of a previously written article on comparing Turkish and Russian proverbs draws attention to the gap in this area. Thus, this study opens the way for new studies and is featured as a source for researchers to guide their studies.

STRUCTURED ABSTRACT

In the relevant article, the proverbs about mind in Turkish and Russian languages are comparatively analysed. The proverbs in both languages are systematically classified in charts according to both their differences, similarities and their subtopics. The choice of mind image as a study topic stems from the the fact that mind is one of the most mentioned subjects in Turkish and Russian proverbs. Mind and knowledge play a very important role in the development of societies. The attitude of these two communities towards mind and knowldege, who are in constant communication with each other throughout history, and therefore, share a lot of common characteristics in historical, cultural, social, economical and political areas, has a great importance. The proverbs, being the products of a society in thousands of years, play an important role in recognizing that society and understanding its culture, world-view and mentality. Due to all these reasons, the proverbs about mind in Turkish and Russian languages are compared and analysed, and during the analysis, a lot of similarities and at the same time differences are detected.

The mind in Turkish and Russian proverbs, appears as a power that gives the human superiority among other creatures.

The notion that moral wealth is more valuable than material wealth prevails in Turkish and Russian proverbs about mind. The wealth mentioned here is wisdom quality. Therefore, the wisdom quality is often compared with wealth and poverty concepts in proverbs.

As is known, old age is not a proof of intelligence. Human changes physically in time: His hair turns grey or he loses his hair, however, his ability to use his mind does not change. This notion appears clearly in Turkish and Russian proverbs.

In traditional Turkish and Russian cultures, those who use their minds properly are praised and appreciated. According to proverbs, mind may aggrandize a person or it may debase them.

Beard is associated with respect, authority and maturity in Turkish and Russian national cultures. Beard earns a higher status, prestige to people before the society. For this reason, in both cultures a lot of proverbs about beard are encountered regarding wisdom. Interestingly enough, the word ‘’aksakal’, which is used in Russian language, was loaned from Turkish language. In Central Asia and Caucasus, this word means the head of the tribe, the oldest, influential member in a tribe, respectable person. Apparently, this word began to be used in Russian language when the Asian lands were tied to the Russian Empire. As is known, respectable people used to have beard in old Russia. All boyars - an old nobility title – had beards until Petro The First ordered them to shave their beard in European style. Because of all these reasons, wisdom is often associated with beard in Turkish and Russian proverbs.

Many proverbs are about the appearance of people and whether this appearance conforms with their inner world or not. Russians usually consider the appearance as misleading, so they take inner world to forefront instead of apperance. Turkish people, however, place apperance to forefront. Even if the idea that Turkish people take appearance to forefront shows up while evaluating people, considering the proverb ‘ye kürküm ye’, a mystic tolerance philosophy of the distinguished, mystic poet Mevlana Celaleddin Rumi, who lived in Konya, a city of tolerance and civilisations for ages, prevails in Turkish way of thinking.

Turkish and Russian proverbs agree that women behave in an unreasoning way. Therefore, in both languages, the amount of women mind is compared to the the length of her hair.

In Turkish and Russian proverbs, wisdom is mentioned as an innate gift and it is claimed that this wisdom cannot be obtained afterwards.

Proverbs both approve that wisdom is innate and alleges that the person can become more intelligent as long as he bevahes right. Turkish and Russian proverbs advise people to communicate with wise people and to consult everybody without underestimating or overestimating. But, whereas some proverbs advise to consult people, other proverbs mention that it is wrong to trust them to the end and follow their advice without questioning and they caution that the person should not give up his own mind.

In Turkish and Russian proverbs, being wise is associated with reticence and not to make an empty talk. There are a lot more proverbs on this matter in Russian language than Turkish language.

Animal images are frequently encountered concerning wisdom in Turkish and Russian proverbs. For instance, animal images such as pigs, cats, horses are seen in Russian proverbs whereas images like donkeys, goats and horses are encountered in Turkish proverbs. Animal husbandry has a significant place in Turkish and Russian cultures. Donkey, sheep, ox, camel all have an important place in Turkish community, who labor in agriculture and animal husbandry. It is not a coincidence to encounter animal images in the proverbs of both

countries. The geographical position, the climate and vegetation have an impact on this.

The bear, which has a positive meaning in Russian culture, evokes strength and endurance. In Turkish culture, however, horse, eagle and wolf are known to be symbols of strength. The bear has a negative meaning in Turkish culture because in the past, the bear was an entertaining tool. People used to make the bears dance in company with a tambourine in streets and earn money from this job. But the word bear, nowadays, is a slang expression to define rude people.

The widespread use of horse image in Russian proverbs draws attention. The male horse symbolizes bravery, courage, strength and power in Russian culture. The horse is also an inseperable part of Turkish culture. Once upon a time, the horse was a symbol of bravery and courage and it was indispensable for a man. The life code of a Turkish man used to be the horse, the wife and the weapon. This trilogy was a reflection of a social order in which patriarchal family structure dominates.

In Turkish and Russian proverbs about mind, we can, intensively, find expressions containing body parts such as head, feet, brain, nose and forehead. In these proverbs, the head and the feet are compared in the same sentence. The head symbolizes supremacy, nobility while the feet symbolizes weakness, poverty.

In the proverbs concerning mind, social status such as master, mister, admiral, sultan, vizier are frequently used to praise the person who behaves wisely and reasonably. In Russian proverbs, however, this situation is found in only one proverb: “Your own mind is the leading czar in the head” (“Свой ум – царь в голове”).

Turkish people find a special luck in number 40. Threes, sevens, forties… All these numbers have a special place for Turkish people. By addind one and a half to forty, they enrich this number and they say “Praise be for forty one and half times!” against evil eye and to praise a person’s good behaviour (Aksungur 2010: 20). This stereotyped statement is also a short prayer wishing for a nice situation or success to continue. We encounter the number 40 in proverbs about wisdom, too: “An insane person throws a stone down to the well, forty wise men cannot take it out” (“Bir deli bir kuyuya taş atmış, kırk akıllı çıkaramamış”). In Russian language, the same proverb exists, but it is derived from the number 3 and 10.

When we examine the Turkish proverbs which do not exist in Russian, we observe that it is so important for a person to know himself. In Turkish, this notion prevails: “It is not a shame not to know, but it is a shame not to learn” (“Bilmemek ayıp değil, öğrenmemek ayıp”). This is because knowledge is an infinite fact, learning, on the other hand, is a lifelong action. If there is a more important thing than having a profound knowledge in life, then it is to know yourself. The verse of the poem “Science is to know yourself” from the Turkish mystic poet Yunus Emre plays an important role in Turkish people’s thoughts about knowing oneself: “Science is to know science / Science is to know yourself / If you do not know yourself / Why bother to read.” According to Yunus Emre knowing yourself is wisdom (Eyüpoğlu 2005: 277).

There are many proverbs about ignorance among Turkish proverbs. In most of these proverbs, the image of donkey, which symbolizes ignorance, is seen. Some of the proverbs about ignorance derive from the koran and hadiths.

The mind is frequently compared with the heart in Turkish proverbs. It is mentioned in proverbs that the heart and the mind are an inseperable whole, moreover, that the feelings of a person precede his thoughts. This notion is a proof that Turks are emotional and moral people.

As a consequence, there are many similarities and differences between Turkish and Russian proverbs. Wisdom, power, value, innate gift appear as a substantial tool to provide communication and social order and to be successful in the relevant proverbs. The comparison of Turkish and Russian proverbs has a great importance for bilingual people in terms of recognizing these communities' culture, world-view and life-styles more deeply. The obtained knowledge can be used in Russian vocabulary development for Russian learners and also in teaching Russian as a foreign learners. The comparative analysis of Turkish and Russian proverbs will, actively, help Turkish and Russian learners to meet the Turkish and Russian history, culture, lifestyle, traditions and also, to learn the similarities and differences between these two cultures.

The rarity of studies on the comparison of Turkish and Russian proverbs is an important deficiency with regard to linguistics and cultural scince. The relevant study paves the way for new studies and has the characteristics of a source to direct the researchers' studies. Nevertheless, this study is a general one and holds lots of subtitles inside. For instance, in Turkish and Russian proverbs, the woman theme, animal patterns, body codes etc. For this reason, the relevant subject still awaits its researcher in a lot of ways.

Keywords: Cultural linguistics, Turkish and Russian proverbs, the concept of intelligence, comparative linguistics.

Как правило, пословицы и поговорки являются языковыми средствами, отражающими национальный характер общества, его культуру и миропонимание, сформированное в течение веков. Пословицы – народная мудрость и народная философия, устное наследие культуры, поучительные и назидательные слова, которые передаются от поколения к поколению. Они дают информацию о том, как оценивает жизненные ситуации народ.

Одной из важнейших характеристик пословиц является то, что они отражают обычаи и традиции, жизненный опыт, мнения людей. У каждого народа своя языковая картина мира, свои человеческие ценности: дружба, товарищество, честность, добро и др. Эти ценности – единые для всех народов, хотя народы различаются культурными традициями, этнографическими особенностями, ментальностью. Говоря впервые о картине мира, создаваемой языком, В. фон Гумбольдт в своей работе «Характер языка и характер народа» подчеркивает, что «язык способен выразить самые своеобразные и тончайшие черты народного духа и характера и проникнуть в их сокровенные тайны» (Гумбольдт 2000: 69). В связи с этим, Х. Сарач, исследующий вопросы соотношения между языком и культурой в лингвокультурологическом подходе, пишет, что «мы не можем на естественном языке изображать мир «как он есть» во всех языках. Согласно гипотезе «лингвистической

относительности» Сепира и Уорфа, субъективность языка позволяет нам рассмотреть разные подходы к одному и тому же явлению. Следовательно, глубоко исследуя языковую картину мира разных народов, мы можем узнать многое об их мировидении» (Сарач 2015: 66).

Почувствовать дух и ментальность народа, понять образы национального мышления помогают пословицы и поговорки, ведь «они – продукт истории, который включают в себя прошлое людей, ментальные ценности целого этноса» (Сидорина 2006:13). В сжатой и меткой форме они содержат наблюдения над множеством жизненных явлений, выделяя в них характерные особенности. Эти наблюдения всегда содержат в себе определенный вывод, который может быть использован при характеризации других сходных фактов и явлений (Колпакова, Мельц, Шаповалова 1957: 5).

Предметом нашего исследования являются пословицы об уме. Они были выбраны нами неслучайно. Тема ума – одна из наиболее распространенных тем в турецких и русских пословицах, ведь в них запечатлелись основные, сложившиеся в течение веков черты национального характера. В связи с этим представляется интересным проследить мировосприятие, менталитет и культурный код русских и турок на материале пословиц двух языков, описывающих мыслительную деятельность человека. Именно в них выражается специфический народный менталитет, ход логического суждения, особенности мышления и миросозерцания. Приведем примеры аналогичных пословиц об уме, имеющиеся у обоих народов:[1]

Турецкий язык	*Русский язык*
Знание – сила *Bilgi kuvvettir.* *Тот, у кого есть физическая сила побеждает одного человека, тот, у кого есть обширные знания побеждает тысячу людей. *Bileği güçlü bir kişiyi yener, bilgisi güçlü bin kişiyi yener.*	Ум силу одолевает. И сила уму уступает. Кулаком победишь одного, а умом — тысячи. Сильный телом победит одного, сильный умом – тысячи.

Ум и разум делают человека уникальным существом в иерархии живых существ, могучим и непобедимым, так как лишь знание может дать людям возможность познания окружающего мира. Быть умным – значит иметь способность видеть истину, думать о ней и понимать ее соответствующим образом. С. И. Ожегов определяет «ум (разум, интеллект) как способность человека мыслить и регулировать свое отношение к действительности» (Ожегов 2011: 697).

Ум – это сила, которая дает человеку превосходство над другими живыми существами:

*Ум превосходит ум. *Akıl akıldan üstündür.*	*Ум хорошо, а два лучше.* Ум – добро, а два – и лучше того.

Необходимо отметить, что в пословицах заложена одна очень важная идея: духовное богатство куда ценнее, дороже материального. В пословицах на эту тему проводится сравнение с богатством и раскрывается идея значимости таких характеристик человека, как смекалка, находчивость. Интересны имеющиеся в этом плане закономерности, которые

[1] В дальнейшем в приводимых таблицах турецкие примеры будут располагаться слева, а соответствующие русские – справа.
*Турецкие поговорки и пословицы, обозначенные звёздочкой, переведены на русский язык автором статьи.

раскрывают корреляцию между наличием / отсутствием богатства / бедности / денег и наличием / отсутствием ума:

Ум для человека – капитал. *Akıl kişiye sermayedir.* Капитал богатого в кассе, а у ученого – в голове. *Zenginin sermayesi kasasında, âlimin sermayesi kafasında.*	Нет ума, не поможет и сума (деньги). Без ума человеку сума. Был бы ум, будет и рубль; не будет ума, не будет и рубля. Богатство – грязь, ум – золото.

Как правило, преклонный возраст не гарантирует наличие ума. Со временем человек физически меняется; у него седеют или выпадают волосы, но не меняется умение правильно использовать ум.

Ум не в возрасте, а в голове. *Akıl yaşta değil, baştadır.* *Седина – признак не ума, а возраста. *Beyaz saç, aklın değil yaşın işaretidir.*	Не тот умен, кто долго жил, а тот, кто много видел. До старости дожил, а ума не нажил. Летами ушел, а умом не дошел. До седых волос дожил, а ума не нажил. До лысины дожил, а ума не нажил.

В турецкой и русской традиционной культуре ценили и хвалили тех, кто умел правильно использовать свой ум. Ум может и возвысить, а может и унизить человека:

*Можно своим умом опозориться, а можно стать визирем. *Aklınla rezil olursun, aklınla vezir olursun.*	С умом и найти и потерять.

Бывают разные типы разума...: ум, работающий для доброты и ум, работающий для зла, а решить, какой будет использован, это вполне в руках человека:

*Есть ум от Бога, а есть ум от черта. *Aklın rahmanı var, aklın şeytanı var.*	

В турецких пословицах умный человек являются конструктивным, творит добро, а неразумный человек всё разрушает:

*Умному достаточно запаха одной розы, а невежественный и сад разрушит, не поняв запаха. *Ârif isen bir gül yeter kokmaya, cahil isen gir bahçeye yıkmaya.*	

Умение использовать ум не зависит от возраста, однако разум тесно связан с возрастом. В связи с этим говорится:

*Ум приходит с возрастом. *Aklı başa yaş getirir.*	Время разум дает.

Когда мы говорим: «Ум приходит с возрастом», мы имеем в виду, что разум приходит с возрастом, так как человек со временем, по мере приобретения личного опыта умнеет, взрослеет и поступает более разумно.

И в турецкой, и в русской национальных культурах борода ассоциируется с уважением, властью и зрелостью. Именно по этой причине в глазах общества людям с бородой придают более высокий статус. В связи с этим в обеих культурах присутствует немало пословиц и поговорок о бороде применительно к концепту «ум». Примечательно, что в русском языке употребляется слово *аксакал* («седая борода»), которое имеет тюркское происхождение. Это слово и в Средней Азии, и на Кавказе имеет следующее значение: «глава рода, старейшина, почтенный человек». Очевидно, в русском языке это слово появилось в то

время, когда к Российской империи присоединились азиатские территории. Как правило, на Руси почитаемые люди тоже имели бороду. По этой причине борода выступала как признак ума, зрелости. Все бояре были с бородами, пока Петр I не стал брить их на европейский манер.

Если нет ума, что поделает борода? *Akıl olmayınca ne yapsın sakal?* *У меня ведь нет бороды, чтобы меня слушали. *Sakalım yok ki sözüm dinlensin.* *И у козла есть борода *(т.е. наличие бороды не свидетельствует о наличии ума).* *Keçide de sakal var.*	Ум не в бороде, а в голове. Борода уму не замена. Борода длинна, да не к уму она. Борода с воз, а ума с накопыльник нету. Борода не в честь, а усы и у кошки есть. И борода уже выросла, а ума-то не вынесла. Борода велика, а ума ни на лыко. Ум бороды не ждет.

Как отмечают исследователи Ф. З. Нгуен и О. В. Новикова, «многие пословицы говорят о внешнем виде человека, о его соответствии или несоответствии с внутренним содержанием. На первое место русские обычно ставят внутреннее содержание, говоря, что внешность часто может быть обманчива» (Нгуен и Новикова 2017: 54). А для турок на первом месте-это внешность:

*Ешь моя шуба, ешь! *Ye kürküm ye!*	По одежде встречают, по уму провожают. Не гляди на лицо, гляди на обычай.

Пословица «Ешь моя шуба, ешь!» исходит из известного сатирического анекдота о Ходже Насреддине – фольклорном персонаже мусульманского Востока*: «Как-то раз богатые люди пригласили ходжу на званый обед. Он надел поношенное платье, и никто не обратил на него внимания. Тогда он незаметно выбрался из-за стола, пришел домой, облачился в пышные одежды, сверху накинул еще шубу и вернулся. Почтительно встретили ходжу хозяева дома и посадили за почетный стол. «Пожалуйста, ходжа, отведайте!» – говорили они, указывая на блюда, от одного вида которых у правоверных текли слюнки. В ответ на это ходжа поднес блюдо к рукаву шубы: «Прошу, шубейка!» – «Что ты делаешь, ходжа?» – удивились хозяева. «Раз почет шубе, пусть она и кушает», – заявил ходжа»* (Фомина 2008: 15).

Судя по этой пословице можно предположить, что турецкий народ ставит на первое место внешность. Однако в турецком обществе преобладает мистическая философия снисхождения Мевланы Джалал ад-Дин Мухаммаада Румии – выдающегося суфийского поэта, долгие годы проживавшего в турецком городе Конья, называемого городом цивилизаций и снисхождения. В турецкой культуре распространены следующие афоризмы Мевланы: *«Я видел много людей, на которых не было одежды, и много одежд, внутри которых не было людей» – Nice insanlar gördüm üzerinde elbise yok. Nice elbiseler gördüm içinde insan yok!* (Yağmur 2012: 47).

В турецких и русских пословицах мы видим преимущество дела перед словом. В данных пословицах подчёркивается, что о делах можно говорить только после их завершения, так как только тогда можно гордиться своим трудом.

На слова человека не смотрят, его зеркало – работа. *Âyinesi iştir kişinin, lafa bakılmaz.*	Дело делают не шумом, а умом.

Русские пословицы и поговорки об уме указывают на то, что женщины и мужчины демонстрируют разный подход к интерпретации окружающей действительности.

	Бабий ум – бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца. *В длинном платье, да в коротком уме.* *И красавице ум не помешает.* *Красива – ещё не умна.* *Собака умней бабы: на хозяина не лает.* *У бабы волос долог, да ум короток.* *Умница – как пёстрая курица*.

Женский ум, как показывают пословицы, действует вне рамок логики *(Женский ум лучше всяких дум),* больше реагируя на эмоциональные импульсы *(Мужчина любит головой, а женщина думает сердцем)*. Женщины больше подвержены чувствам, чем доводам разума (Аносов 2012: 95). Нередко турецкие пословицы и поговорки противопоставляют количество ума длине волос:

Волос долог, да ум короток. *Saçı uzun aklı kısa.*	Волос долог, да ум короток. У женщины волос длинный, а ум короткий. Волосу многонько, а разуму маленько.

Как отмечает Н. М. Тупенко, «различие в оценках явлений жизни и бытия народом и эксплуататорскими классами очень ярко выражается в пословицах о женщине, ее роли и жизни народа. Трудовой народ видел в женщине любимую мать, родную сестру, великую труженицу. Нетрудовые классы, наоборот, всячески принижали, унижали и оскорбляли достоинство женщины: *«курица не птица, баба не человек»; «волос долог, ум короток»* и т.д.» (Тупенко 1959: 8). То же самое умозаключение имеет место и у турецкого народа. С давних времен отсталая часть турецкого общества не ценит женщину. Однако образованные люди, особенно в наше время, ценят и восхваляют достоинства женщины и ее роль в обществе. На самом деле эти и подобные пословицы являются показателем того, как со временем менялись общества и культуры и, пожалуй, причины некоторых случаев поведения в нашем обществе, тесно связаны с этими стереотипными мышлениями, оставшимися в подсознании.

В турецких и в русских пословицах и поговорках говорится о врожденном уме, что невозможно приобрести потом:

Ум за деньги не продается. *Akıl para ile satılmaz.* *Ум не продается на базаре. *Akıl pazarda satılmaz.*	Ума на деньги не купишь. Ума не одолжишь и не купишь. Ум за морем не купишь, коли своего нет.

Пословицы, которые утверждают, что ум приходит с рождения, одновременно утверждают, что человек сможет поумнеть, если он поступит правильно, поэтому народная мудрость подсказывает человеку, как стать умнее. Турецкие и русские пословицы показывают правильный путь – общаться с умными людьми и советоваться с другими, не недооценивая и не переоценивая никого:

*Даже если ты все знаешь, спроси совета у знающего. *Bin bilsen de bir bilene danış.* *Чего не узнал от знающего, можешь узнать от незнающего *(т.е. бывает, что и не только у знающего, но и у незнающего можно что-то узнать).* *Bir bilenden öğrenemediğini bir bilmeyenden öğrenebilirsin.*	На свой ум надейся, а с чужим советуйся. В доброй беседе всяк ума копит. В чужой беседе всяк ума купит. Людей слушай, а свой ум имей. С людьми советуйся, а своего ума не теряй.

В то время как одни пословицы и поговорки рекомендуют советоваться с другими людьми, другие не советуют доверять до конца и следовать чужим советам, не рассуждая:

*Воспользовавшийся чужим умом не продвинется вперёд. *Sokma akıl, sekiz adım gider.*	Свой ум – царь в голове. Чужой ум – не ум. Чужим умом жить – добра не нажить. Чужим умом не выстроишь дом. Чужим умом не скопить дом. Чужим-то умом подшивают бураки, да и то одни дураки. За чужим умом – не за своим горбом, не надежно. Чужой ум – до порога. Чужим умом не проживешь. Чужим умом недолго жить. Всяк своим умом живет. Всяк Семен про себя умен. Не живи чужим умом, живи своим разумом. Своего ума чужим не заменишь. Своим умком – своим домком. Чужим умом в люди не выйдешь. Задний ум хорошо, да к делу не гож. У всякого свой ум, а у осла – ослиный. Ум имей хоть маленький, да свой. Книга книгой, да и своим умом двигай. Задний ум хорош, да к делу не гож. Задним умом дела не поправишь. Задним умом не ходят вперед.

Поведение человека, несоответствующее уму, наносит ущерб телу. Отсюда следует вывод, что прежде, чем действовать, надо хорошо подумать. В пословицах и поговорках с осуждением говорится о необдуманных, поспешных делах и несообразных поступках, повлекших за собой лишние проблемы и хлопоты:

*Ноги расплачиваются за содеянное неумной головы. *Akılsız başın cezasını ayaklar çeker.* *Глупую собаку старит дорога. *Ahmak iti yol kocatır.*	Дурная голова без ума и ногам покоя не дает. Без ума голова – ногам пагуба. Глупую собаку старит дорога.

Наряду с физическими и общественными причинами поведения человека, существуют также причины, которые исходят от самого человека. Порой наше психическое состояние преобладает над умом и даже препятствует его использованию. Все эти причины находят отражение в поступках человека, в связи с чем появились следующие выражения:

*В печальной голове разум не ищи. *Acıklı başta akıl olmaz.*	Когда гнев впереди, ум – позади.

В турецких и русских пословицах быть умным – значит мало говорить и не говорить о пустяках. В русском языке этой теме уделяется больше внимания по сравнению с турецкими пословицами:

Умный говорит то, что знает, а дурак не знает, что говорит. *Akıllı bildiğini söyler, deli söylediğini bilmez.*	Красно поле пшеном (зерном), а беседа – умом. Какой разум, таковы и речи. Молчи – за умного сойдешь. От умного научишься, от глупого разучишься. С умным разговориться – что меду напиться. С умным ругаться – ума набраться. Умный вначале думает, потом говорит, а дурак наоборот. Человек с коротким умом наделен длинным языком. Длинный язык с умом не в родстве. Думай двояко, а делай одинако. Умная голова не скажет пустые слова. Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью. Умный молчит, когда глупый ворчит. Где умный промолчит – дурак ляпнет. Ума у тебя палата, да, видно, язык – лопата. Больше думай, меньше говори. Думай дважды – говори раз.

Как отмечает Л. В. Соколова, «Беседы и споры народ делил на продуктивные и непродуктивные. Продуктивность заключалась в умной беседе, развивавшей способности собеседников. Ведь общение с умным человеком всегда обогащает и делает нас самих немного умнее. Слушая мудрую беседу, мы получаем не только интеллектуальное, но и эстетическое наслаждение: «*В умной беседе ума набраться, в глупой свой потерять. С умным разговориться, что меду напиться. В чужой беседе всяк ума копит. Красно поле пшеном, а беседа умом»* (Соколова 2015: 165). Подчеркивается сила слова, необратимость последствий необдуманной речи: «*Коня на вожжах удержишь, а слова с языка не воротишь. Плевка не перехватишь, слова не воротишь. Праздное слово сказать, что без ума камнем бросить. Скажешь – не воротишь, напишешь – не сотрешь, отрубишь - не приставишь»* (Соколова 2015: 164).

Глупость заключается в том, что, видя истину, поступать наоборот и неподобающим образом. В человеке есть много и от умного, и от глупого человека, но в некоторых глупость преобладает, и они совершают нелепые поступки. Чтобы обладать деньгами и имуществом, надо быть умным. А чтобы удержать это в руках, надо быть более умным:

Умный бедняк черных дней не увидит. *Akıllı züğürt kara gün görmez.*	Умная (добрая) голова сто голов кормит, а безумная (худая) и своей не прокормит.

Ум и глупость в турецких и русских пословицах часто выступают в качестве антитезы. Порой критикуется умение быть умным и глубоко размышлять:

*Пока умный размышляет, дурак своего сына женит. *Akıllı (durup) düşününceye kadar, deli oğlunu evermiş.* Пока умный будет мост искать, дурак уже реку перейдет. *Akıllı köprü (yü) arayıncaya kadar, deli suyu içer.*	Пока умный размышляет, дурак не зевает. Умный запрашивает, а глупый торгуется. Глупый киснет, а умный все промыслит. Глупый свистнет, а умный смыслит.

В турецких и русских пословицах часто встречаются образы животных, надарённые умом или невежые. Например, в русских пословицах встречаются такие животные, как свинья, кошка, лошадь и т.п., а в турецких пословицах – такие, как осел, козел, лошадь. Животноводство занимает важное место в турецкой и русской культурах. Ослы, овцы, волы, верблюды, занимают важное место в языке турецкого народа, занимающегося сельским хозяйством и животноводством (Aksan 2002: 141). Неслучайно в пословицах двух стран появляются определенные образы животных. Здесь оказывают влияние географическое положение, климат и растительность данной страны.

*И у **козла** есть борода. *Keçide de sakal var.* *Был бы ум у шерсти, то не рос бы на **медведе.*** *Tüyde akıl olsa ayıda bitmezdi.* *Что понимает **осёл** в компоте? Eşek hoşaftan ne anlar. ***Осла** пригласили на свадьбу, «или вода нужна или дрова», – подумал он. *Eşeği düğüne çağırmışlar, ya su lazımdır ya odun demiş.* *Сел дурак на **лошадь** и возомнил себя господином (бей). *Aptal ata binmiş de bey oldum sanmış.*	Борода не в честь, а усы и у **кошки** есть. Разбирается как **свинья** в апельсинах. Умного учить, как доброго **коня** в поводу водить, а дурака учить, как в бездонную кадь воду лить. **Коня** правят уздою, а человека умом. Бойся **коня** сзаду, корову спереди, а дурака со всех сторон.

Медведь в русской культуре, в основном, имеет положительное значение и ассоциируется с силой, защитой и выносливостью, а в турецкой культуре лошадь, орел и волк являются символами силы. Медведь в турецкой культуре имеет отрицательное значение, потому что в прошлом медведь был орудием для развлечения людей. Его заставляли танцевать на улице под аккомпанемент бубна, делать разные движения, и на этом зарабатывали деньги. А в наше время «медведь» – это жаргонизм, которым называют грубых людей.

Кроме этого, в русских пословицах широкое использование образов коней вызывает довольно большой интерес. В русской культуре конь символизирует мужество и мощную власть. Лошадь – неотъемлемая часть и турецкой культуры. В турецкой культуре в свое время лошадь была символом мужественности и отваги и была незаменимой для мужчины. Жизненный девиз турецкого мужчины был: лошадь, женщина и оружие – at, avrat ve silah. Это триада была отражением общественного уклада, в котором господствовал семейный уклад. Именно по этой причине в турецкой пословице говорится:

*Сел дурак на лошадь и возомнил себя господином (бей). *Aptal ata binmiş de bey oldum sanmış*.	

Осел – *символ* невежества в турецкой культуре. Так в турецком языке есть выражение, буквально переводимое как «делать осёлство» – eşeklik yapmak. В связи с этим образ осла появляется в пословицах о невежестве*:*

*Что понимает **осёл** в компоте? *Eşek hoşaftan ne anlar.* ***Осла** пригласили на свадьбу, «или вода нужна или дрова», – подумал он. *Eşeği düğüne çağırmışlar, ya su lazımdır ya odun demiş.*	

В турецких и русских пословицах об уме преимущественно существуют выражения, касающиеся частей тела человека, таких как голова, ноги, мозг, нос, лоб и т.п.:

Ум не в возрасте, а **в голове.** *Akıl yaşta değil, baştadır.* ***Ноги** расплачиваются за содеянное неумной **головы.** *Akılsız başın cezasını ayaklar çeker.* *В печальной **голове** разума не ищи. *Acıklı başta akıl aranmaz.* *Как соль не влияет на безвкусную еду, так слово не влияет на неумную **голову.** *Akılsız başa söz kâr etmez, lezzetsiz aşa tuz kar etmez.*	Свой ум – царь **в голове.** Умная **голова** не скажет пустые слова. Без ума **голова** – котел. Без ума **голова** – лукошко. **Голова** без ума, что фонарь без свечи. Голова велика, а **мозг**у мало. **Голова** с короб, а ум с орех. **Голова** с лукошко, а мозгу ни крошки. Умная (добрая) **голова** сто голов кормит, а безумная (худая) и своей не прокормит. **Голова** у **ног** ума не просит. **Нос** с локоток, а ума с ноготок. **Голова** с печное **чело**, а **мозг**у совсем ничего. **Лоб** широк, да мозгу мало. **Голова** с пивной котел, а **мозг**у с ложечку.

Как видно, голова и ноги сравниваются в том же одном предложении. При этом голова символизируют благородство, а ноги – слабость.

***Ноги** расплачиваются содеянное неумной **головой.** *Akılsız başın cezasını ayaklar çeker.*	**Голова** у **ног** ума не просит.

Ирония и сарказм, осуждение, презрение и насмешка проявляются во всех пословицах, направленных против негативных моментов жизни и дурных поступков человека. В русских пословицах иронизируют о неумной голове, давая ей разные определения:

	Без ума **голова** – *котел.* Без ума **голова** – *лукошко.* **Голова** без ума, что *фонарь без свечи*. **Голова** с короб, а ум с *орех.*

Голова и мозг сравниваются по объему, и не в пользу последнего:

	Голова *велика*, а **мозг**у *мало.* **Голова** с *печное **чело***, а **мозг**у *совсем ничего*. **Голова** *с пивной котел*, а **мозг**у *с ложечку.*

Как отмечают Д. Б. Гудков и М. Л. Ковшова, «лоб может метонимически замещать голову в целом, а так как голова выступает носителем ума, то и лоб, соответственно, оказывается связан с умственными способностями человека. Об этом свидетельствует следующие пословицы» (Гудков и Ковшова 2007: 221):

	Лоб широк, да мозгу мало. **Лоб** что лопата, а ума небогато.

В турецких пословицах ум часто сравнивается с сердцем; в них говорится о том, что сердце и ум являются неотъемлемым единством, чувства человека даже выше, чем его мысли. Эта мысль показывает то, что турки – эмоциональный и душевный народ:

Ум – визирь, сердце – падишах. *Akıl bir vezirdir gönül bir padişah.* *Гляди умом, чувствуй сердцем. *Aklınla gör, kalbinle işit.*	

В турецких пословицах об уме часто обращаются к социальному статусу человека для того, чтобы восхвалить ум и разум, что в русских пословицах встречается крайне редко:

*Сел дурак на лошадь и возомнил себя господином **(бей).** *Aptal ata binmiş de bey oldum sanmış.* *Лучше быть рабом умного, чем быть господином (**Эфенди**) дурака. *Ahmağa efendi olmaktansa akıllıya kul olmak iyidir.* *Не бывает щипцов из дерева, и **Паши** от неумного. *Ağaçtan maşa, aptaldan paşa olmaz.* *Можно своим умом опозориться, а можно стать **визир**ем. *Aklınla rezil olursun, aklınla vezir olursun.* Ум – **визирь**, сердце – **падишах** (*т.е. чувства человека выше, чем свои мысли).* *Akıl bir vezirdir gönül bir padişah.*	Свой ум – **царь** в голове.

В пословицах турецкого и русского народов мы встречаем и абсолютно идентичные пословицы:

Волос долог, да ум короток. *Saçı uzun, aklı kısa.* На глупую голову счастье не свалится, если свалится, то долго не удержится. *Akılsız başa devlet konmaz, konsa bile çok durmaz.* Дураку каждый день праздник. *Deliye (göre) her gün bayram.*	Волос долог, да ум короток. На глупую голову счастье не свалится, если свалится, то долго не удержится. Дураку каждый день праздник.

Турецкий народ находит счастливое предзнаменование в цифре 40. «Три» ... Семь, Сорок ...» все эти цифры имеют особое значение для турецкого народа. Добавляя полтора к сорока, обогащают эту цифру и говорят: *«Сорок один с половиной раз машаллах (от сглаза)»*, чтобы восхвалять положительное поведение человека (Aksungur 2010: 20), кроме этого, это устойчивое выражение является молитвой об успешном продолжении данной ситуации. Эта цифра также предстает перед нами в пословицах об уме. В русском существуют разные формы у одной и той же пословицы:

*Один дурак бросил камень в колодец, **сорок** умных не смогли вынуть. *Bir deli bir kuyuya taş atmış, kırk akıllı çıkaramamış.*	Один дурак бросит в воду камень – **десять** умных не достанут. Дурак один в воду камень бросит, а **двое** умных не выташат. Дурак в воду кинет камень, а **десять** умных не вынут.

Когда мы рассматриваем турецкие пословицы, аналогов которых нет в русском, мы видим, насколько важно, чтобы человек знал себя и свое место в жизни. В турецкой культуре преобладает мысль о том, что *«не стыдно не знать, стыдно не узнавать» – Bilmemek ayıp değil, öğrenmemek ayıp.* Потому знание – бесконечное понятие, а учёба – бесконечное действие в течение жизни:

Не стыдно не знать, стыдно не узнавать. *Bilmemek ayıp değil, öğrenmemek ayıp.* *Если сложить под ноги то, что не знаю, я добрался бы до неба. *Bilmediklerimi ayağımın altına koysaydım başım göğe ererdi.* *Ученым стать легко, настоящим человеком – трудно. *Âlim olmak kolay, adam olmak güç.* *Человек должен знать, чего он не знает. *Kişi, bilmediğini bilmeli.*	

Если есть в мире более значимая вещь, чем владеть широким знанием, это – знать себя и свое место. В этом смысле играет важную роль строфа широко известного стихотворения Юнуса Эмре – турецкого поэта, последователя суфизма: *Знание – это знать науку / Знание – это знать себя /Если ты не знаешь самого себя, /Значит, учиться впустую* (Eyüpoğlu 2005: 277). Согласно Юнусу, знать себя – это и есть ученость. Нет смысла учиться тому, кто не познал себя. У того, кто не познал себя, нет права судить другого. Знание себя и своего места играет важную роль не только для Юнуса Эмре, но и для известного турецкого писателя, драматурга и публициста Азиза Несина, который в 1934 году, когда в Турции вышел так называемый «Закон о фамилиях», который упразднял титулы и старые формы обращения, он выбрал себе фамилию «Несин», что означает «Что ты есть?». Этим поступком известный писатель ставил себе целью задуматься над тем, кто он есть, всякий раз, когда его будут называть Несин (Önol, Pervane, Bora 2015: 24).

Турецкие пословицы, которые гласят: «Слова улетают, написанное остается», строго рекомендуют, что нам необходимо всегда всё записывать:

Ум ошибается, перо – нет. *Akıl yanılır, kalem yanılmaz.* Мудрец забыл, перо не забыло. *Âlim unutmuş, kalem unutmamış.* То, что уйдет из памяти, не уйдет из тетради. (Не стоит слишком доверять своей памяти, надежнее все запивать). *Akıldan çıkar defterden çıkmaz.*	

Невежество – это отсутствие знаний. Обладающий знаниями человек ценен, когда окружение его понимает и он понимает окружающую среду. Каждому быть «ученым» необязательно, но изучение неизведанного и усердие в саморазвитии являются требованиями жизни. Необходимо избегать общества невежественных людей (Yurtbaşı 1995: 60). Среди турецких пословиц присутствует огромное количество пословиц о невежестве. В большинстве из них встречается образ осла, который символизирует невежество:

*Пустой мешок не стоит. *Boş çuval ayakta durmaz.* Неуч сам себе враг, как он будет другом кому-то другому? *Cahil kendisinin düşmanıdır, başkasına nasıl dost olur.* Не бойся льва, бойся невежду. *Cahilden kork, aslandan korkma.* Лучше враждовать с ученым, чем дружить с невеждой. *Cahilin dostluğundan âlimin düşmanlığı yeğdir.* Невежда подобен петуху, что поёт не вовремя. *Cahil olan kimse vakitsiz öten horoz gibidir.* Невежество – это всегда раскаяние. *Cehalet daima nedamet.* *Учение устраняет невежество, глупость остается навсегда. *Eğitim cehaleti alır, eşeklik baki kalır.*	

Среди них присутствует немало пословиц, которые происходят от хадисов:

*Сон ученого лучше, чем поклонение невежественного. *Âlimin uykusu cahilin ibadetinden hayırlıdır.* *Один час ученого намного ценнее, чем сто часов невежды. *Âlimin bir saati, cahilin yüz saatinden kıymetlidir.*	

Пословицы и поговорки играют значимую роль в том, чтобы хорошо общаться и организовывать наши социальные отношения, как говорят, *«Пословица всем делам помощница».* «В простоте слова – самая великая мудрость, пословицы и песни всегда были кратки, а ума и чувства вложено в них на целые книги» (Горький 1934: 114). Они в одном коротком предложении отражают весь долгий жизненный опыт одного народа и помогают извлечь из него уроки. Как отмечает английский писатель Чарлз Бакстон, «умный человек учится на чужих ошибках, а глупый на своих». Общественный и политический деятель, автор книг, публицист и дипломат Элеонора Рузвельт поддерживает эту мысль: *Извлекайте уроки из чужих ошибок. Все люди не живут достаточно долго, чтобы совершать свои собственные ошибки.* Иногда не складываются отношения с некоторыми людьми. В процессе коммуникации порой приходится говорить намеками. Понятливые люди сразу понимают, что имеется в виду, а непонятливые не понимают независимо от того, насколько ясно были высказаны мысли, сколько раз им это повторяли. В связи с этим говорится: *Для того, кто понимает, комар – оркестр, не понимающему барабана с зурной недостаточно (Для понятливого человека и намёка достаточно) – Anlayana sivrisinek saz, anlamayana davul zurna az (тур.); Умного пошли – одно слово скажи, дурака пошли – три скажи, да сам за ним и пойди (рус.).* Наши предки рекомендуют нам советоваться с другими людьми, даже будучи хорошо осведомленными, но при этом не терять свой ум. Пословицей *Слово – серебро, (а) молчание – золото* (тур. и рус. пословица) подтверждается, что молчание превыше речи. Кроме этого, они отмечают, что внешность, в основном, обманчива, поэтому надо оценивать людей не по их внешности, а по их характеру: *И у козла есть борода – Keçide de sakal var (тур.); Седина – признак не ума, а возраста – Beyaz saç, aklın değil yaşın işaretidir (тур.); Ум не в бороде, а в голове(рус.); До седых волос дожил, а ума не нажил (рус.).* Говоря *Ум хорошо, а два лучше (рус.)*; *Сколько голов – столько умов (рус.)*, подчеркивают важность организации коллективного труда, организации совместной работы при обучении – другими словами, мозговой штурм, делает нас успешными во всех сферах жизни. Наши предки подчеркивали, что *О человеке судят не по словам, а по его делам – Âyinesi iştir kişinin, lafa bakılmaz (тур.); Дело делают не шумом, а умом (рус.).* При коммуникации и в социальных отношениях самая большая сила – знание: *Знание – сила. – Bilgi kuvvettir; Тот, у кого есть физическая сила побеждает одного человека, тот, у кого есть обширные знания побеждает тысячу людей –*

Bileği güçlü bir kişiyi yener, bilgisi güçlü bin kişiyi yener (тур.). Также говорится: *Знания дают человеку друзей, а богатство – врагов – İlim sahibine dost, mal sahibine düşman kazandırır (тур.).* От наших предков нам передан мудрый совет, чтобы мы дружили с умными людьми, иначе неминуемо можно попасть в плохую ситуацию, потому что человек, который рассуждает умом, ставит себя и окружающих его людей в трудное положение: «*Не выходи в дорогу с дураком, не избежать тебе беды – Deli ile çıkma yola, başına gelir türlü bela (тур.);Тот, кто говорит с невеждой, невеждой и станет– Cahil ile konuşan cahil olur (тур.); С кем поведешься, от того и наберешься; С дураком свяжешься – сам им окажешься (рус.).* Люди, которые равны, ценят друг друга. Человеку нравится тот, кто похож на него самого или от общения с кем можно извлечь пользу. *Слепые и глухие всегда встречают друг друга с распростертыми объятиями – Körler sağırlar hep birbirini ağırlar (тур.); Сумасшедшему нравится сумасшедший, имаму – мертвый – Deli deliden hoşlanır, imam ölüden (тур.)*

В обеспечении общественного уклада важна роль умных людей: *Двум сумасшедшим нужен один умный – İki deliye bir uslu (akıllı) gerek (тур.);Один умный десять безумных водит (рус.).* Турецкие пословицы говорят, что для обеспечения социального порядка нужны и не очень разумные люди: *Если бы все были одинаково умны, не нашлось бы пастуха для овец. Herkesin aklı bir olsa koyuna çoban bulunmaz (тур.).*

Подводя итог, можно сказать, что в турецких и русских пословицах и поговорках ум выступает как сила, вещь (капитал), ценность, дар от бога, инструмент коммуникации и общественного порядка и успеха. Сравнительный анализ турецких и русских пословиц и поговорок имеет как большое научное значение, так и прикладное значение для билингвов так как служит более глубокому знакомству с культурой, менталитетом и образом жизни другого народа. Полученные данные могут быть использованы при изучении богатства лексического состава русского языка, а также в методике преподавания русского языка как иностранного. Сопоставительный анализ турецких и русских пословиц и поговорок способствует активному ознакомлению иностранных студентов, изучающих турецкий и русский язык, с турецкой и русской культурой, бытом, традициями, обычаями и историей народов, пониманию сходства и и различий между двумя культурами.

ЛИТЕРАТУРА

Аникина В. П. (1988). *Русские пословицы и поговорки.* М.: Художественная литература.

Аносов Е. А. (2012). Гендерные стереотипы в паремиях русского языка в свете методологических подходов к исследованию феномена гендерной стереотипизации. *Вестник ЮУрГУ*, (25), 93-96.

Горький М. (1934). *Материалы и исследования*, т.1, Л.: Изд-АН СССР.

Гудков Д. Б., Ковшова М. Л. (2007). *Телесный код русской культуры: материалы к словарю.* М.: «Гнозис».

Гумбольдт В. фон. (2000). *Избранные труды по языкознанию.* М.: «Прогресс».

Даль В. (1993). *Пословицы русского народа.* М.: Русская книга.

Колпакова Н.П., Мельц М.Я. и Шаповалова Г.Г. (1957). *Избранные пословицы и поговорки русского народа.* М.: Института русской литературы АН СССР (Пушкинский дом).

Мансурова О. Ю. (2016). *Турецко-русский словарь пословиц*. М.: URSS.

Нгуен Ф. З., Новикова О. В. (2017). Идеал человека в русских и вьетнамских пословицах и поговорках, *Актуальные вопросы современной филологии и журналистики*, №3 (26).

Ожегов С.И. (2011). *Толковый словарь русского языка.* М.: Мир и Образование, Оникс.

Сарач Х. (2015). Роль кодов культуры в формировании русской и турецкой языковых картин мира (на материале фразеологизмов с компонентом «болото»). *Вестник ЦМО МГУ*, (1), 66-70.

Сидорина Н. П. (2006). *Турецко-русский словарь.* М.: Толмач.

Соколова Л. В. (2015). Русские пословицы и поговорки о языке и речевом этикете, *Инновационная наука,* № 6-2.

Тупенко Н.М. (1959). *Пословицы и поговорки.* Иркутск: Иркутское книжное издательство.

Фомина Н.Е. (ред.) (2008). *Анекдоты о Ходже Насреддине.* Харьков: Изд-во «ФОЛИО».

Aksan D. (2002). *Anadilimizin Söz Denizinde.* İstanbul: Bilgi Yayınevi.

Aksoy Ö. A. (1995). *Atasözleri Sözlüğü*. İstanbul: İnkılâp Yayınevi.

Aksungur M. A. (2011). *Atasözleri ve Atasözü Nitelikli Deyimler.* Ankara: Alka Matbaası.

Başaran S. (1994). Hadislerin Türk Atasözlerine Tesiri. Bursa: Uludağ Üniversitesi Yayınları.

Eyüpoğlu S. (2005). *Yunus Emre.* İstanbul: Türkiye İş Bankası Yayınları.

Gültek V. ve Gültek B. (2000). *Türkçe-Rusça, Rusça-Türkçe Atasözleri Sözlüğü.* İstanbul: Sosyal Yayınları.

Kurt İ. (1991). *Atasözlerine Psikolojik Bir Yaklaşım*. Ankara: Kültür Bakanlığı.

Önol I., Pervane E. ve Bora S. (2015). *Ömrüne Sığmayan Adam Aziz Nesin 1915-2015 Yazılmamış Özyaşamöyküsü.* İstanbul: Nesin Vakfı.

Yağmur S. (2012). *Mevlana'dan İnciler.* İstanbul: İnkılap Kitabevi.

Yurtbaşı M. (1995). *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri*. Ankara: Özdemir Yayıncılık.

Приложение №1

ОБЩИЕ ПОСЛОВИЦЫ

У некоторых пословиц на русском и на турецком языке один и тот же смысл выражается по-разному.

	В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	*В РУССКОМ ЯЗЫКЕ*
1	*Ум превосходит ум. *Akıl akıldan üstündür.*	Ум хорошо, а два лучше. Ум – добро, а два – и лучше того.
2	Волос долог, да ум короток. *Saçı uzun aklı kısa.*	Волосы долги, да ум короток. ≠ Бабий ум лучше всяких дум.
3	*И у козла есть борода *(т.е. наличие бороды об уме не свидетельствует)*. *Keçide de sakal var.* *Akıl olmayınca ne yapsın sakal?* *У меня ведь нет бороды, чтобы меня слушали. *Sakalım yok ki sözüm dinlensin.* Если был бы умным каждый человек с бородой, советовались бы обо всякой теме. *Akıllı olsa her sakallı kişi, sakallılara danışırlardı her işi.* *Был бы ум у шерсти, то не рос бы он на медведе.	Ум не в бороде, а в голове. Борода уму не замена. Борода длинна, да не к уму она. Борода не в честь, а усы и у кошки есть. Борода с воз, а ума с накопыльник нету. И борода уже выросла, а ума-то не вынесла. Борода велика, а ума ни на лыко. Ум бороды не ждет.

	Tüyde akıl olsa ayıda bitmezdi.	
4	*Седина – признак не ума, а возраста. *Beyaz saç, aklın değil yaşın işaretidir.* Ум не в летах, а в голове. *Akıl yaşta değil, baştadır.*	Не тот умен, кто долго жил, а тот, кто много видел До старости дожил, а ума не нажил. Летами ушел, а умом не дошел. До седых волос дожил, а ума не нажил. До лысины дожил, а ума не нажил.
5	*Ум приходит с возрастом. *Akıl yaşla gelmez.*	Время разум дает.
6	*Пока умный размышляет, дурак своего сына женит. *Akıllı (durup) düşününceye kadar, deli oğlunu evermiş.* Пока умный будет мост искать, дурак уже реку перейдет. *Akıllı köprü (yü) arayıncaya kadar, deli suyu içer.* Пока умный переходит по мосту, глупый переходит по воде. *Akıllı köprüyü aşıncaya dek deli suyu geçer.*	Пока умный размышляет, дурак не зевает. Умный запрашивает, а глупый торгуется. Глупый киснет, а умный все промыслит. Глупый свистнет, а умный смыслит.
7	*Что понимает осёл в компоте? *Eşek hoşaftan ne anlar.*	Разбирается как свинья в апельсинах.
8	Ум за деньги не продается. *Akıl para ile satılmaz.* Ум не продается на базаре. *Akıl pazarda satılmaz.*	Ума на деньги не купишь. Ума не одолжишь и не купишь. Ум за морем не купишь, коли своего нет.
9	*Ноги расплачиваются за содеянное неумной головой. *Akılsız başın cezasını ayaklar çeker.* *Глупую собаку старит дорога. *Ahmak iti yol kocatır.*	Дурная голова без ума и ногам покоя не дает. Без ума голова – ногам пагуба. Глупую собаку старит дорога.
10	*Даже если ты все знаешь, спроси совета у знающего. *Bin bilsen de bir bilene danış.* *Чего не узнал от знающего, можешь узнать от незнающего. Бывает, что и не только у знающего, но и у незнающего можно что-то узнать. *Bir bilenden öğrenemediğini bir bilmeyenden öğrenebilirsin.*	На свой ум надейся, а с чужим советуйся. В доброй беседе всяк ума копит. В чужой беседе всяк ума купит. Людей слушай, а свой ум имей. С людьми советуйся, а своего ума не теряй.
11	*Воспользовавшийся чужим умом не продвинется вперёд. *Sokma akıl, sekiz adım gider.*	Свой ум – царь в голове. Чужой ум – не ум. Чужим умом жить – добра не нажить. Чужим умом не выстроишь дом. Чужим умом не скопить дом. Чужим-то умом подшивают бураки, да и то одни дураки. За чужим умом – не за своим горбом, не надежно. Чужой ум – до порога. Чужим умом не проживешь. Чужим умом недолго жить. Всяк своим умом живет. Всяк Семен про себя умен.

		Не живи чужим умом, живи своим разумом. Своего ума чужим не заменишь. Своим умко – своим домком. Чужим умом в люди не выйдешь. Задний ум хорошо, да к делу не гож. У всякого свой ум, а у осла – ослиный. Ум имей хоть маленький, да свой. Книга книгой, да и своим умом двигай. Задний ум хорош, да к делу не гож. Задним умом дела не поправишь. Задним умом не ходят вперед.
12	На слова человека не смотрят, его зеркало – работа *(т.е. о человеке судят не по словам, а по его делам).* *Âyinesi iştir kişinin, lafa bakılmaz.*	Дело делают не шумом, а умом.
13	Знание – сила. *Bilgi kuvvettir.* *Тот, у кого есть физическая сила побеждает одного человека, тот, у кого есть обширные знания побеждает тысячу людей. *Bileği güçlü, bir kişiyi yener; bilgisi güçlü, bin kişiyi yener.*	Ум силу одолевает. Кулаком победишь одного, а умом – тысячи. Сильный телом победит одного, сильный умом – тысячи.
14	Ум для человека – капитал. *Akıl kişiye sermayedir.* Капитал богатого в кассе, а ученого – в голове. *Zenginin sermayesi kasasında, âlimin sermayesi kafasında.*	Нет ума, не поможет и сума *(деньги).* Был бы ум, будет и рубль; не будет ума, не будет и рубля. Богатство – грязь, ум – золото. Без ума человеку сума.
15	*Один дурак бросил камень в колодец, сорок умных не смогли вынуть. *Bir deli bir kuyuya taş atmış, kırk akıllı çıkaramamış.*	Один дурак бросит в воду камень – десять умных не достанут. Дурак один в воду камень бросит, а двое умных не выташат. Дурак в воду кинет камень, а десять умных не вынут. Глупый завяжет, и умный не скоро развяжет. Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет.
16	У умного отца сын бывает глупым *(т.е. дети умных родителей не обязательно наследуют их ум).* *Akıllı babanın akılsız oğlu olur.*	Умного отца да бешена овца.
17	*Не бывает щипцов из дерева, и Паши от неумного. *Ağaçtan maşa, aptaldan paşa olmaz.*	От осины не родятся апельсины. Глупому сыну и родной отец ума не пришьет.
18	*В печальной голове разума не ищи. *Acıklı başta akıl aranmaz.*	Когда гнев впереди, ум – позади.
19	Умный говорит то, что знает, а дурак не знает, что говорит. *Akıllı bildiğini söylemez, deli söylediğini bilmez.*	От умного научишься, от глупого разучишься. С умным разговориться – что меду напиться. С умным ругаться – ума набраться. Умный вначале думает, потом говорит, а дурак наоборот.

		Человек с коротким умом наделен длинным языком. Длинный язык с умом не в родстве. Умный вначале думает, потом говорит, а дурак наоборот. Думай двояко, а делай одинако. Умная голова не скажет пустые слова. Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью. Умный молчит, когда глупый ворчит. Где умный промолчит – дурак ляпнет. Ума у тебя палата, да, видно, язык – лопата. Больше думай, меньше говори. Думай дважды – говори раз. Красно поле пшеном (зерном), а беседа – умом. Какой разум, таковы и речи. Молчи – за умного сойдешь.
20	*Можно своим умом опозориться, а можно стать визирем *(т.е. Ум может и возвысить, а может и унизить).* *Aklınla rezil olursun, aklınla vezir olursun.*	С умом и найти и потерять.
21	Сумасшедший при виде другого сумасшедшего прячет свою колотушку. *Deli deliyi görünce çomağını (değneğini) saklar.* *Слепые и глухие всегда встречают друг друга с распростертыми объятиями. *Körler sağırlar hep birbirini ağırlar.*	Дурак дурака видит издалека. Дурак с дураком сходилися, друг на друга дивилися. Дурак дураку и потакает. Один дурак сказал, другой послушал (повторил).
22	Для того, кто понимает, комар – оркестр, не понимающему барабана с зурной недостаточно (т.е. для понятливого человека и намёка достаточно). *Anlayana sivrisinek saz, anlamayana davul zurna az.* *Тому, кто знает, хватает одного слова, тому, кто не знает не хватает тысячи слов. *Bilene bir söz yeter, bilmeyene bin söz yetmez.*	Умного пошли – одно слово скажи, дурака пошли – три скажи, да сам за ним и пойди.
23	*Двум сумасшедшим нужен один умный. *İki deliye bir uslu (akıllı) gerek.*	Один умный десять безумных водит.
24	*Не выходи в дорогу с дураком, не избежать тебе беды. *Deli ile çıkma yola, başına gelir türlü bela.* Тот, кто говорит с невеждой, невеждой и станет. *Cahil ile konuşan cahil olur.*	С кем поведешься, от того и наберешься. С дураком свяжешься – сам им окажешься.
25	*Когда нет ума, то и в голове делать нечего (т.е. если у человека нет ума, он займется пустыми делами (череп занимается чепухой). *Akıl olmayınca başta kuru kafa neyler.*	Без ума голова – котел Без ума голова – лукошко. Голова без ума, что фонарь без свечи. Голова велика, а мозгу мало. Голова с короб, а ум с орех. Голова с лукошко, а мозгу ни крошки. Лоб что лопата, а ума небогато. Лоб широк, да мозгу мало. Руки длинны, ум короток.

		Ростом с Ивана, а умом с болвана. Сам с прясло, а ума с ноготок. Голова с печное чело, а мозгу совсем ничего. Голова с пивной котел, а мозгу с ложечку. Голова-то есть, да в голове-то нет. Голова что чан, а ума ни на капустный кочан.
26	Умный бедняк черных дней не увидит. *Akıllı züğürt kara gün görmez.*	Умная (добрая) голова сто голов кормит, а безумная (худая) и своей не прокормит.
27	*Лучше быть рабом умного, чем быть господином (Эфенди) дурака. *Ahmağa efendi olmaktansa akıllıya kul olmak iyidir.* Лучше иметь врага учёного, чем друга невежду. *Cahilin dostluğundan âlimin düşmanlığı yeğdir.* Умный враг лучше глупого друга. *Akıllı düşman, akılsız dosttan hayırlıdır.*	Лучше с умным в аду жить, чем с глупым в раю. Лучше с умным потерять, чем с глупым найти. Лучшая умная хула, чем дурацкая похвала. Лучше умного упрек, чем глупого похвала. Похвала дурака обиднее упрёка мудреца. Дурак опаснее врага. Услужливый дурак опаснее врага. Не бойся умного лихого, бойся смирного дурака.
28	*Ум приходит с возрастом. *Aklı başa yaş getirir.*	Время разум дает.
29	Объяснять что-то неучу все равно, что слепому показывать цвета. *Cahile söz anlatmak, köre renk tarifi gibidir.* Объяснять что-нибудь невежде сложнее, чем заставить верблюда перепрыгнуть через ров. *Cahile söz anlatmak, deveye hendek atlatmaktan güçtür (zordur).* *Как соль не влияет на безвкусную еду, так слово не влияет на неумную голову. *Akılsız başa söz kâr etmez, lezzetsiz aşa tuz kar etmez.*	Умного учить, как доброго коня в поводу водить, а дурака учить, как в бездонную кадь воду лить. Дурака не научишь. Дурака учить – что горбатого лечить. Дырявого меха не надуть, а безумного не научить. Дурака учить – что на воде писать. Дурака учить, как в бездонную кадь воду пить. Глупого учить – что мертвого лечить. Глупого учить – что решетом воду носить.
30	На глупую голову счастье не свалится, если свалится, то долго не удержится. *Akılsız başa devlet konmaz, konsa bile çok durmaz.*	На глупую голову счастье не свалится, если свалится, то долго не удержится.
31	**Умный быстро старится.* *Akıllı tez kocar.*	Умный быстро старится и рано умирает. И на старуху бывает проруха.
32	Кто много знает (говорит), тот много ошибается. *Çok bilen çok yanılır.*	Кто дело не делает, тот не ошибается. Умный и ошибется, и поправится.
33	Дураку каждый день праздник. *Deliye (göre) her gün bayram.*	Дураку каждый день праздник.

Приложение №2
ТУРЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, АНАЛОГОВ КОТОРЫХ НЕТ В РУССКОМ

	В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	*В РУССКОМ ЯЗЫКЕ*
1	*Человек должен знать, чего он не знает. *Kişi, bilmediğini bilmeli.*	
2	*Если сложить под ноги то, чего не знаю, я добрался бы до неба. *Bilmediklerimi ayağımın altına koysaydım başım göğe ererdi.*	
3	Ум ошибается, перо – нет. *Akıl yanılır, kalem yanılmaz.*	
4	Мудрец забыл, перо не забыло. *Âlim unutmuş, kalem unutmamış.*	
5	То, что уйдет из памяти, не уйдет из тетради *(т.е. не стоит слишком доверять своей памяти, надежнее все запивать).* *Akıldan çıkar, defterden çıkmaz.*	
6	Если бы все были умными, некому было бы коров пасти *(т.е. если бы каждый был одинаково умным, не нашелся бы пастуха для овец).* *Herkesin aklı bir olsa koyuna çoban bulunmaz.*	
7	*Есть ум от бога, а есть ум от черта. *Aklın rahmanı var, aklın şeytanı var.*	
8	*Отнесли умы на базар, каждому человеку понравился свой ум. *Akılları pazara çıkarmışlar, herkes yine kendi aklını beğenmiş (almış).*	
9	Дающих совет много, дающих денег мало. *Akıl veren çok olur, para veren yok olur.*	
10	Ум – визирь, сердце – падишах. *Akıl bir vezirdir gönül bir padişah.*	
11	*Гляди умом, чувствуй сердцем. *Aklınla gör, kalbinle işit.*	
12	*Для разума путь один *(т.е. в конце концов все приходят к одному и тому же выводу).* *Aklın yolu birdir.*	
13	*Умный вор одержит верх над изумлённым хозяином дома. *Akıllı hırsız, şaşkın ev sahibini bastırır.*	
14	*Пусть лучше Аллах лишит человека жизни, чем разума. *Allah insanın aklını alacağına canını alsın.*	
15	Разница между влюбленным и сумасшедшим в том, что один не смеется, а другой не плачет. *Âşık ile delinin farkı biri gülmez biri ağlamaz imiş.*	
16	*Умный не последует за дураком. *Uslu, deliye uymaz.*	
17	*Видишь дурака, вернись обратно (отвернись). *Baktın deli dön geri.*	

18	*Будь умным, пусть дураком считают (т.е. человек должен поступать так, как считает нужным, не обращая внимания на то, что о нем говорят). *Akıllı ol deli sansınlar.*	
19	*Ученым стать легко, настоящим человеком – трудно. *Âlim olmak kolay, adam olmak güç.*	
20	Не стыдно не знать, стыдно не узнавать. *Bilmemek ayıp değil, öğrenmemek ayıp.*	
21	Знания дают человеку друзей, а богатство – врагов. *İlim, sahibine dost; mal, sahibine düşman kazandırır*	
22	*Осла пригласили на свадьбу, «или вода нужна или дрова», – подумал он. *Eşeği düğüne çağırmışlar, ya su lazımdır ya odun demiş.*	
23	*Пусть Аллах заберет жизнь человека, вместо его разума. *Allah insanın aklını alacağına canını alsın.*	
24	*Не плачь о мёртвом, а плачь о сумасшедшем (живом). *Ağlama ölü için, ağla deli (diri) için.*	
25	*Сел дурак на лошадь и возомнил себя господином (бей). *Aptal ata binmiş de bey oldum sanmış.*	
26	*Сумасшедший не плачет, умный не смеётся. *Deli ağlamaz, akıllı gülmez.*	
27	*Даже сумасшедший учит умного мудрости. *Deli bile akıllıya akıl öğretir.*	
28	*Глупая девушка дома не засидится, необычный камень на дороге не заваляется. *Deli kız evde kalmaz, delikli boncuk yolda kalmaz.*	
29	*От дурака дурак родится. *Deliden deli doğar.*	
30	*Умному достаточно запаха одной розы, а невежественный и сад разрушит, не поняв запаха. *Ârif isen bir gül yeter kokmaya, cahil isen gir bahçeye yıkmaya.*	
31	Сказать «не знаю» – спасти нескольких (человек) *(Когда спрашивают то, что в чем не разбираешься, лучше открыто сказать, что не знаешь, чем давать неверный ответ.)* *"Bilmem" demek birçok baş kurtarır.*	
32	Ошибается тот, кто говорит «я всё знаю». *"Her şeyi bilirim" diyen çok yanılır.*	
33	Много знающий (говорит), много ошибается. *Çok bilen çok yanılır.*	
34	То, что не приходит на ум, может свалиться на голову *(т.е. то, что придет в голову, на голову свалится)* *(Все может случиться: и то, о чем мы даже не думали, и то, чего мы боялись или чего ждали).* *Akla gelmeyen başa gelir.*	
35	Пустой мешок не стоит.	

	Boş çuval ayakta durmaz.	
36	Неуч сам себе враг, как он будет другом кому-то другому? *Cahil kendisinin düşmanıdır, başkasına nasıl dost olur.*	
37	Не бойся льва, бойся невежду. *Cahilden kork, aslandan korkma.*	
38	Невежда подобен петуху, что поёт не вовремя. *Cahil olan kimse vakitsiz öten horoz gibidir.*	
39	Невежество – это всегда раскаяние. *Cehalet daima nedamet.*	
40	*Учение устраняет невежество, глупость остается навсегда. *Eğitim cehaleti alır, eşeklik baki kalır.*	
41	Лучше иметь врага ученого, чем друга – невежду. *Akıllı düşman, akılsız dosttan hayırlıdır (iyidir).*	
42	*Сон ученого лучше, чем поклонение невежественного. *Âlimin uykusu cahilin ibadetinden hayırlıdır.*	
43	*Один час ученого намного ценнее, чем сто часов невежды. *Âlimin bir saati, cahilin yüz saatinden kıymetlidir.*	

Приложение №3
РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, АНАЛОГОВ КОТОРЫХ НЕТ В ТУРЕЦКОМ

	В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	*В РУССКОМ ЯЗЫКЕ*
1		Где ум, там и толк.
2		Ум – великое дело.
3		Не оставляй сыну богатства, а дай сыну ум.
4		Имей ум – все остальное приложится.
5		Ум разумом крепок.
6		Ум разуму подспорье.
7		Ум разуму не указ.
8		Ума много, да разуму нет.
9		Где ума не хватит, спросись разума.
10		Ума палата, да разума маловато.
11		Ум без разума беда.
12		Ум хорош, да без денег дурен.
13		Вино с разумом не ладит.
14		Вино с разумом не ходят: хмель шумит – ум молчит.
15		Вино уму не товарищ.
16		Где умному горе, там глупому веселье.
17		Глупому не страшно и с ума сойти.
18		Умный винит себя, а глупый – другого.
19		Гордый не взглянет, слепой не разглядит, умный не осудит.
20		Дурак не увидит, а умный не скажет.
21		Без ума торговать – только деньги терять.
22		Без уса борода, без ума голова.
23		В соседи за умом не пойдешь.

24		В соседи за умом не пойдёшь, ума взаймы не возьмёшь.
25		Всяко бывает на свете: и дурак едет в карете, а то и с умом, да ходит с сумой.
26		Голова – всему начало.
27		Голова прикована, а уму воля дана.
28		Голова у ног ума не просит.
29		Голова умная, только дураку досталась.
30		Голова хвоста не ждет.
31		Голову с плеч снявши, другую не наставишь.
32		И от ума сходят с ума.
33		От ума сходят с ума, а без ума не сойдешь с ума.
34		И умный берет, когда глупый дает.
35		Коня правят уздою, а человека умом.
36		Красота приглядится, а ум пригодится.
37		Красавица без ума – что кошелек без денег.
38		На красивую жену глядеть хорошо, а с умной жить хорошо.
39		На хорошую глядеть хорошо, а с умной жить хорошо.
40		Не всяк умен, кто красно наряжен.
41		Сам хорош, а ума ни на грош.
42		Некрасив лицом, да хорош умом.
43		Биться, драться – не ума набраться.
44		По одёжке встречают, по уму провожают.
45		Ленивые руки, не родня умной голове.
46		Лишний ум не помеха.
47		Лучше дурак с кротостью, чем умный с гордостью.
48		Лучше неучен, да умен, нежели учен, да глуп.
49		Любви нужна воля, а уму – простор.
50		В большом месте сидеть – много ума надобно.
51		Любовь и умника в дураки ставит.
52		Люди заставили, на ум наставили.
53		Мал да глуп – больше бьют; стар да умен – два угодья в нем.
54		Мал, да умен; стар, да глуп.
55		Много на уме, да мало на гумне.
56		Много ума в голове, да вон не лезет.
57		Молодой работает, старый ум дает.
58		На дурака была надежда, а дурак-то поумнел.
59		Набирайся ума в ученье, храбрости — в сраженье.
60		Не всяк Наум наставит на ум.
61		Не всяк умен, кто с головою.
62		Всякий умен, да кто сперва, кто после.
63		Не деньги богатство – бережь да разум.
64		Не копьем побивают, а умом.
65		Недозрелый умок что вешний ледок.
66		Нужда острит разум.
67		Нужда ум родит.
68		По годам и разум.
69		Повторять да учить – ум точить.
70		Пора на ум наводит.
71		Рожей сокол, а умом тетеря.
72		С умом – в ответе, а на дураке нечего взять.
73		С умом жить – тешиться, а без ума – мучиться.

74		С умом задумано, да без ума сделано.
75		С умом нажито, а без ума прожито.
76		Сам с вершок, а ума горшок.
77		Много есть ума, да разуму недостает.
78		Ума, разума много, да рук не к чему приложить.
79		Ум доводит до безумья, а разум до раздумья.
80		Ум за разум зашел.
81		Ум за разумом не ходит.
82		Ума бог не дал – руками разводить.
83		Умная голова, разбирай божьи дела.
84		Умного посла ожидай, а за безумным сам ступай.
85		Умной что староста губной – везде его боятся.
86		Умному брань – что глупому драть.
87		Умному дашь – похвала и барыш, а безумному дашь – только грех сотворишь.
88		Умный товариш, – половина дороги.
89		Умный уступает.
90		Умом наживают, а безумием и старое теряют.
91		Умную голову почитают смолоду.
92		Мужа чтут за разум, а жену – по уму.
93		Берёза ума не даёт.
94		Разумна семья – разумны и дети.
95		Свой дурак дороже чужого умника.
96		В счастье всякий умеет попеть, а умный умеет и горе терпеть.
97		Была пора, так не было ума, а пришла пора – и ум пришел.
98		Нос с локоток, а ума с ноготок.
99		Ворона и за море летала, а ума не достала.
100		Ворона и за море летала, да вороной и вернулась.
101		По оставляй сыну богатства, а дай сыну ум.
102		Дал бы ума, да своего мало.
103		От большого ума и глупость большая.
104		Ума набирайся, да не зазнавайся.
105		Советы даем ведрами, а принимаем их каплями.
106		Глуп, как пробка (пень, печка, надолба).
107		Глуп, как сивый мерин.
108		Глуп совсем, кто не знается ни с кем.
109		Глупа та птица, которой гнездо свое не мило.
110		Глупая речь не пословица.
111		Глупо говорить – людей смешить.
112		Глупого долю наперед едят.
113		Глупому Авдею наколотили шею.
114		Глупому в поле не давай воли.
115		Глупому в поле не давай воли.
116		Глупому не страшно и с ума сойти.
117		Глупому сыну не в помошь наследство.
118		Глупый гость будет угошать хозяина.
119		Глупый да малый правду говорят.
120		Глупый ишет большого места, а умного и в углу видать.
121		Глупый осудит, а умный рассудит.
122		Глупый погрешит один, а умный соблазнит многих.
123		Глупый умного, а пьяница трезвого не любит.

124		Говорят наобум, а ты бери на ум.
125		Глуп да ленив одно дважды делает.
126		Добрая семья прибавит разума-ума.
127		Дура врет, врет, да и правду соврет.
128		Дура мышь, коли в крупе сдохла.
129		Дурак времени не знает.
130		Дурак времени не знает.
131		Дурак давку любит.
132		Дурак деньги напоказ носит.
133		Дурак дома, дурак в людях.
134		Дурак, дурак! а все ж себе на уме.
135		Дурак дурака и высидел.
136		Дурак дурака учит, а оба не смыслят.
137		Дурак дурацкое и делает.
138		Дурак – кто говорит не так.
139		Дурак любит красно, солдат любит ясно.
140		Дурак на дураке едет и дураком подгоняет.
141		Дурак не дурак, а от роду так.
142		Дурак один родится – всему свету беда.
143		Дурак правду по капле принимает, а лесть по ложке.
144		Дурак сам не рад, что ума нет.
145		Дурак сам скажется.
146		Дурак спит, а счастье в головах лежит
147		Дурак стреляет – бог пули носит.
148		Дуракам во всем счастье.
149		Дурак стыда не знает.
150		Дурак тому и рад, что ума нет.
151		Дурака бьют, а умный не суйся.
152		Дурака пошли, да сам следом иди.
153		Дурака пошли по ложку, а он ташит кошку.
154		Дурака слушать – пирога не кушать.
155		Дурака хоть в ступе толки.
156		Дуракам закон не писан.
157		Дураками свет красится.
158		Дураки о добыче спорят, а умные разделили ее.
159		Дураков не сеют, ни жнут – сами родятся.
160		Дураков стадо – пастуха надо.
161		Дураком на свете жить – ни о чем не тужить.
162		Дураку всё смех на уме.
163		Дураку дурацкая честь.
164		Дураку по пояс, а умный сух пройдет.
165		Дураку семь верст не крюк.
166		Дураку семь верст не крюк.
167		Дураку счастье, а умному бог даст.
168		Дураку, что большому чину, везде простор.
169		Дураку что глупо, то и любо.
170		Есть ум, да пустосум; нет ума, да туга сума.
171		И глупый умного дурачит.
172		Умный на суд не ходит, а глупый с суда не сходит.
173		Умный поп хоть губами шевели, а мы, грешные, догадываемся.

174		Умный ребенок боится грозы, а глупый – лозы.
175		Умный слова боится, а глупый и побой не побоится.
176		Бойся коня сзаду, корову спереди, а дурака со всех сторон.
177		Как Ваня, так всё дурак.
178		Глупые друг друга губят да потопляют, умные друг друга любят да пособляют.
179		Образование – гость, а ум – хозяин.
180		Красна птица перьем, а человек – ученьем.